

Journal des traducteurs Translators' Journal

Index Translatorium

La rédaction

Volume 5, Number 2, 2e Trimestre 1960

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1057942ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1057942ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0316-3024 (print)

2562-2994 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this review

La rédaction (1960). Review of [Index Translatorium]. *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, 5(2), 72–72. <https://doi.org/10.7202/1057942ar>



Waterman's

« Le nom le plus ancien et le plus respecté
au domaine de l'écriture »

L. E. WATERMAN PEN COMPANY LTD.

ÉDIFICE CARRÉ DOMINION, SUITE 2 MEZZANINE

¶ INDEX TRANSLATIONUM

Publiée comme chaque année par l'Unesco, la nouvelle et onzième édition de l'*Index Translationum** vient de paraître. Il y est fait état de 29,213 traductions groupées par pays de publication, qui ont paru pour la plupart dans le courant de 1958 dans 94 pays. La comparaison avec l'édition précédente de l'*Index* permet de constater que les traductions sont en augmentation nette: on y énumérait, en effet, pour 1957, 27,978 traductions pour 65 pays.

Comme les autres années, le plus traduit des auteurs est Lénine, qui totalise 209 traductions, pour la plupart dans les diverses langues de l'URSS. Vient ensuite Shakespeare, qui dépasse, nettement, Jules Verne: 127 pour le premier, 104 pour le second, contre respectivement 121 et 120 pour 1957, suivi de Léon Tolstoï, Dostoïevski et Gorki.

Le groupe suivant — plus de 60 traductions chacun — comprend des auteurs aussi différents que Simenon (83 traductions), Engels et Marx (70), Agatha Christie, Dumas père, Erle Stanley Gardner, Zola et A. J. Cronin.

On trouve ensuite, dans l'ordre, parmi les auteurs qui ont fait l'objet de plus de 50 traductions: Tourgueniev, Conan Doyle, Hemingway, Dickens, Maupassant, Steinbeck, Tchekhov, Anderson, Pearl Buck, Jack London, Victor Hugo, Mark Twain et Somerset Maugham.

Quant au pays, l'URSS continue à tenir la tête, avec 4,458 traductions dans les diverses langues de l'Union, mais ce chiffre est en diminution sur celui de l'année précédente (4,608). Suivent l'Allemagne, en forte augmentation (2,513 contre 2,041 en 1957), puis la Tchécoslovaquie (traductions en tchèque et en slovaque), le Japon, la France, les Pays-Bas, la Roumanie et la Suède, pays où le nombre des traductions dépasse le millier; notons que, les années antérieures, les mêmes pays figuraient également en tête du classement, mais dans un ordre légèrement différent.

Le tableau statistique publié à la fin de l'*Index* permet d'établir d'autres comparaisons par sujets et par pays: on note ainsi que, de même que les années précédentes, les ouvrages littéraires, et en particulier les romans, dépassent en nombre ceux des autres catégories — soit 16,293, c'est-à-dire plus que 60% du total des traductions. Suivent, fort distancés, mais se serrant de près, l'histoire, la géographie et la biographie, en progrès numérique sur l'année précédente — le droit, les sciences sociales et la pédagogie, les sciences appliquées. En revanche, c'est aux oeuvres de philologie et de linguistique que la faveur des traducteurs semble aller le moins.

* *Index Translationum*, 11e édition, Unesco. \$18.50.